# Porównanie tłumaczeń Jana 5:6

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tego zobaczył — Jezus leżącego,<br>i poznawszy, że długi już czas ma, mówi<br>mu: Chcesz zdrowy stać się? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego zobaczywszy Jezus leżącego<br>i poznawszy że długim już czasem ma mówi<br>mu chcesz zdrowy stać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus zobaczył go leżącego – a poznał,<br>że już ma (za sobą) długi czas – zapytał go:<br>Czy chcesz stać się zdrowy? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego zobaczywszy Jezus leżącego<br>i poznawszy, że wielki już czas ma, mówi<br>mu: Chcesz zdrowy stać się? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego zobaczywszy Jezus leżącego<br>i poznawszy że długim już czasem ma mówi<br>mu chcesz zdrowy stać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus go zobaczył i rozpoznał, że już<br>długo niedomaga, zapytał: Czy chcesz być<br>zdrowy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jezus zobaczył go leżącego i poznał, że<br>już długi czas choruje, zapytał: Chcesz być<br>zdrowy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego gdy Jezus ujrzał leżącego,<br>a poznawszy, że już przez długi czas<br>chorował, rzekł mu: Chcesz być zdrów? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego ujźrzawszy Jezus leżącego<br>i poznawszy, że już długi czas miał, rzekł<br>mu: Chcesz być zdrów? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus ujrzał go leżącego i poznał, że<br>czeka już dłuższy czas, rzekł do niego: Czy<br>chcesz wyzdrowieć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy Jezus ujrzał go leżącego, i poznał, że<br>już od dłuższego czasu choruje, zapytał go:<br>Chcesz być zdrowy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jezus zobaczył go leżącego i poznał,<br>że od wielu lat czeka na uzdrowienie,<br>zapytał: Czy chcesz być zdrowy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zauważył go, leżącego tam,<br>a wiedział, że mężczyzna ten już od<br>dłuższego czasu był chory. Zapytał go więc:<br>„Chcesz być zdrowy?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Jezus zobaczył go leżącego, wiedząc,<br>że już od długiego czasu cierpi, odezwał się<br>do niego: „Czy chcesz odzyskać zdrowie?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tego ujźrzawszy Jezus leżącego,<br>i poznawszy że już długi czas miał chorobę, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | mówi mu: Chcesz̀że zdrowym być? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus zobaczył go leżącego i dowiedział się, że już od dawna choruje, mówi do niego: - Chciałbyś wyzdrowieć? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус, побачивши його, як лежав, і збагнувши, що довго він уже хворіє, каже йому: Чи хочеш одужати? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tego właśnie ujrzawszy Iesus z góry na dole leżącego i rozeznawszy że wieloliczny już naturalny okres czasu ma, powiada mu: Chcesz zdrowy stać się? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy Jezus go ujrzał jak leży oraz poznał, że ma tę dolegliwość już długi czas, mówi mu: Chcesz stać się zdrowy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua, widząc tego człowieka i wiedząc, że jest on tam od długiego czasu, powiedział do niego: "Chcesz być uzdrowiony?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widząc go leżącego i wiedząc, że on już długi czas choruje, Jezus powiedział do niego: ”Czy chcesz wyzdrowieć?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zobaczywszy go, Jezus od razu poznał, że choruje od bardzo długiego czasu. I zapytał go: —Czy chcesz wyzdrowieć? |